

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## rAmAbhirAma raghurAma-sAvEri

In the kRti ‘rAmAbhirAma raghurAma’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja  
praises the glory of Lord as prahlAda.

- P rAm(A)bhirAma raghurAma O rAma
- A tAmasamul(E)la sItA manO-ramaNa (rAma)
- C1 paga sEyuT(E)la nApAla nIdu  
vagal(E)la viDa jAlavu gajEndra pAla (rAma)
- C2 nI sommu nEn(a)Duga lEdu niNDu  
mOsamau prapaJcam(a)nd(A)sa lEdu (rAma)
- C3 Asa nIyeDa tanaku pOdu nija  
dAsa rakSaka ninu vinA gatiyu lEdu (rAma)
- C4 nI sari samAnam(e)var(i)lalO rAma  
nIraja daL(A)kSa cikkitirA nI valalO (rAma)
- C5 kallalAD(a)ni teliya lErA nI  
valla nErumu kAni nE nIku vErA (rAma)
- C6 zrI pati nanu marava tagunA idi  
pApamE kAni eDabAya manas(a)gunA (rAma)
- C7 AjAnu bAhu karam(I)rA zrI tyAgarA-  
rAjuni bhav(A)bdhi dATiJci param(I)rA (rAma)

Gist

O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma! O Delighter of the  
mind of sItA! O Protector of gajEndra! O Protector of true devotees! O Lotus  
petal Eyed! O Consort of lakSmi!

Why this delay?

Why are you showing enmity towards me? Why don't You leave aside Your tricks?

I did not seek Your property; I do not have desire for this very bad universe.

My love towards You will not abate; I have no refuge other than You.

Who is equal to You in this World? I am caught in Your snare.

I did not know that You are a liar or fraud; the fault is because of You; otherwise, am I alien to You?

Is it proper for You to forget me? It is indeed my sin; otherwise, will ever my mind agree to be separated from You?

Give me Your hand of arms extending upto knees; bestow emancipation by taking this tyAgarAja across the Ocean of Worldly Existence.

#### Word-by-word Meaning

P O Delightful (abhirAma) Lord rAma (rAmAbhirAma)! O Lord raghurAma! O rAma!

A O Delighter (ramaNA) of the mind (manas) (manO-ramaNA) of sItA! Why (Ela) this delay (tAmasamulu) (literally delays) (tAmasamulEla)? O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C1 O Protector (pAla) of gajEndra! Why (Ela) are you showing (sEyuTa) (sEyuTEla) enmity (paga) towards me (nApala)? Why (Ela) don't You leave aside (viDa jAlavu) Your (nIDu) tricks (vagalu) (vagalEla)? O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C2 I (nEnu) did not (lEdu) seek (aDuga) (nEnaDuga) Your (nI) property (sommu); I do not have (lEdu) desire (Asa) for (andu) (literally in) this very (niNDu) bad (mOsamau) universe (prapaJcamu) (prapaJcamandAsa); O delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C3 O Protector (rakSaka) of true (nija) devotees (dAsa)! My (tanaku) (literally for me) love (Asa) towards You (nIyeDa) will not abate (pOdu) (literally not leave); I have no (lEdu) refuge (gatiyu) other than (vinA) You (ninu); O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C4 O Lord rAma! O Lotus (nIraja) petal (daLa) Eyed (akSa) (daLakSa)! Who (evaru) is equal (sari samAnamu) to You (nI) in this World (ilalO) (sAmAnamevarilalO)? I am caught (cikkitirA) in Your (nI) snare (valalO); O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C5 I did not (lErA) know (teliya) that (ani) You are a liar or fraud (kallalAdu) (kallalADani); the fault (nEramu) is because of You (nI valla); otherwise (kAni), am I (nE) alien (vErA) to You (nIku)? O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C6 O Consort (pati) of lakSmi (zrI)! Is it proper (tagunA) for You to forget (maruva) me (nanu)? It (idi) is indeed my sin (pApamE); otherwise (kAni), will ever my mind (manasu) agree (agunA) (manasagunA) to be separated (eDabAya) from You? O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

C7 Give me (IrA) Your hand (karamu) (karamIrA) of arms (bAhu) extending upto knees (AjAnu);  
 bestow (IrA) emancipation (paramu) (paramIrA) by taking this tyAgarAja (tyAgarAjuni) across (dATiJci) the Ocean (abdhi) of Worldly Existence (bhava) (bhavAbdhi);  
 O Delightful Lord rAma! O Lord raghurAma! O rAma!

Notes -

A – tAmasamulEla – this is how it is given in all the books other than that of ATK, wherein it is given as 'tAmasamyEla'. This needs to be checked. Any suggestion ???

C1 – paga sEyuTEla nApAla – this is how it is given in the book of TKG. However, in other books it is given as 'paga sEyuTElla nApAlA'. However, the meaning derived in the books is 'why are You showing enmity towards me'. Therefore, the former version has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – This caraNa is found only in the book of TKG.

C5 – kallalADani – In the book of TKG, this has been translated as 'fraudulent'. From the form of the word this should be split as 'kallalADu+ani'. However, 'kallalADu' does not translate as 'fraudulent'. The nearest word for 'cheat', 'liar' etc is 'kallari' or 'kallarIDu'. It is not known whether this has been derived from 'kallala+vADu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 - manasagunA - This may be applied to the Lord also. In that case, it will be translated as 'Would it be agreeable to your mind to be separated from me?'

C7 – zrI tyAgarAjuni – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein 'zrI' is not found. This needs to be checked. Any suggestions ???

C7 – dATiJci – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tADiJci'. Read with 'bavAbdhi' (Ocean of Worldly Existence), 'dATiJci' (crossing) is the appropriate word, the same has been adopted.

## Devanagari

- प. रा(मा)भिराम रघुराम ओ राम  
 अ. तामसमु(ले)ल सीता मनो-रमण (रा)  
 च1. पग सेयु(टे)ल ना पाल नीदु  
 वग(ले)ल विड जालवु गजेन्द्र पाल (रा)  
 च2. नी सोम्मु ने(न)डुग लेदु निण्डु  
 मोसमौ प्रपञ्च(म)(न्दा)स लेदु (रा)  
 च3. आस नीयेड तनकु पोदु निज  
 दास रक्षक निनु विना गतियु लेदु (रा)  
 च4. नी सरि समान(मे)व(रि)ललो राम  
 नीरज द(ळा)क्ष चिक्कितिरा नी वललो (रा)

- च5. कल्लला(ड)नि तेलिय लेरा नी-  
वल्ल नेरमु कानि ने नीकु वेरा (रा)  
च6. श्री पति ननु मरव तगुना इदि  
पापमे कानि एडबाय मन(स)गुना (रा)  
च7. आ-जानु बाहु कर(मी)रा श्री त्याग-  
राजुनि भ(वा)ब्धि दाटिञ्चि पर(मी)रा (रा)

### English with Special Characters

- pa. rā(mā)bhirāma raghurāma ō rāma  
a. tāmasamu(lē)la sītā manō-ramaṇa (rā)  
ca1. paga sēyu(ṭē)la nā pāla nīdu  
vaga(lē)la viḍa jālavu gajēndra pāla (rā)  
ca2. nī sommu nē(na)ḍuga lēdu niṇḍu  
mōsamau prapañca(ma)(ndā)sa lēdu (rā)  
ca3. āsa nīyeḍa tanaku pōdu nija  
dāsa rakṣaka ninu vinā gatiyu lēdu (rā)  
ca4. nī sari samāna(me)va(ri)lalō rāma  
nīraja da(lā)kṣa cikkitirā nī valalō (rā)  
ca5. kallalā(ḍa)ni teliya lērā nī-  
valla nēramu kāni nē nīku vērā (rā)  
ca6. śrī pati nanu marava tagunā idi  
pāpamē kāni eḍabāya mana(sa)gunā (rā)  
ca7. ā-jānu bāhu kara(mī)rā śrī tyāga-  
rājuni bha(vā)bdhi dāṭiñci para(mī)rā (rā)

### Telugu

- ప. రా(మా)భిరామ రఘురామ ఓ రామ  
అ. తామసము(లే)ల సీతా మనో-రమణ (రా)  
చ1. పగ సేయు(టే)ల నా పాల నీదు  
పగ(లే)ల విడ జాలవు గజేంద్ర పాల (రా)

- చ2. నీ సొమ్ము నే(న)డుగ లేదు నిణ్ణు  
మోసమౌ ప్రపజ్చ(మ)(న్దా)స లేదు (రా)
- చ3. ఆస నీయెడ తనకు పోదు నిజ  
దాస రక్షక నిను వినా గతియు లేదు (రా)
- చ4. నీ సరి సమాన(మె)వ(రి)లలో రామ  
నీరజ ద(ళా)క్ష చిక్కితిరా నీ వలలో (రా)
- చ5. కల్లలా(డ)ని తెలియ లేరా నీ-  
వల్ల నేరము కాని నే నీకు వేరా (రా)
- చ6. శ్రీ పతి నను మరవ తగునా ఇది  
పాపమే కాని ఎడబాయ మన(స)గునా (రా)
- చ7. ఆ-జాను బాహు కర(మీ)రా శ్రీ త్యాగ-  
రాజుని భ(వా)భి దాటిజ్జి పర(మీ)రా (రా)

## Tamil

- ప. రా(మా)పి<sup>4</sup>రామ రక్త<sup>4</sup>రామ ఓ రామ  
అ. తామసము(లే)ల సీతా మనో-రమణ (రామా)
- స1. పక<sup>3</sup> ణ్యు(డే)ల నాపాల నీతు<sup>3</sup>  
వక<sup>3</sup>(లే)ల విడ<sup>3</sup> జాలవు క<sup>3</sup>జ్జేంత<sup>3</sup>ర పాల (రామా)
- స2. నీ సెఱామ్ము నే(న)దుక<sup>3</sup> లేతు<sup>3</sup> నిండు<sup>3</sup>  
మోసమెఱా పరపఞ్చ(మ)న్త(తా<sup>3</sup>)స లేతు<sup>3</sup> (రామా)
- స3. ఆసు నీయెడ<sup>3</sup> తనకు పోతు<sup>3</sup> నిజ  
తా<sup>3</sup>స రక్షక నిను వినా క<sup>3</sup>తియి లేతు<sup>3</sup> (రామా)
- స4. నీ సుగి సమాన(మె)వ(రి)లలో రామ  
నీరజ త<sup>3</sup>(ళా)క్ష చిక్కితిరా నీ వలలో (రామా)
- స5. కల్లలా(డ<sup>3</sup>)ని తెలియ లేరా నీ  
వల్ల నేరము కాని నే నీకు వేరా (రామా)
- స6. శ్రీ పతి నను మరవ తక్కు<sup>3</sup>నా ఇతి<sup>3</sup>  
పాపమే కాని యెడ<sup>3</sup>బా<sup>3</sup>య మన(స)కు<sup>3</sup>నా (రామా)
- స7. ఆ-జాను బా<sup>3</sup>హు కర(మీ)రా శ్రీ త్యాక<sup>3</sup>-  
రాజుని ప<sup>4</sup>(వా)ప్తి<sup>4</sup> తా<sup>3</sup>డిఞ్చి పర(మీ)రా (రామా)

కనిప్పట్టడం ఇరామా! ఇరక్రరామా! ఓ ఇరామా!

తామతమేన్, సీతయిన్ ఉల్లత్తిణై మకిళ్ళిప్పోణే?  
కనిప్పట్టడం ఇరామా! ఇరక్రరామా! ఓ ఇరామా!

1. పకైమై కొల్వతేన్ ఎన్నెదమ్? ఉనత్తు  
తన్తీరంగణైయేన్ విడాయో, కరియరసణైక్ కాత్తోణే?  
కనిప్పట్టడం ఇరామా! ఇరక్రరామా! ఓ ఇరామా!
2. ఉనత్తు శొత్తిణై నాన్ కేడకవిల్లై; మిక్కు

ಮೋಸಮಾನ ಇವ್ವಲಕತ್ತಿನ್ ಮಿತ್ತು (ಁನಕ್ಕು) ಆಸೆಯಿಲ್ಲಲೆ;  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

3. ಕಾತಲ್ ಁನ್ಮಿತ್ತು ಁನಕ್ಕು ನ್ನಿಂಗಾತ್ತು; ಁನ್ಮಮತ್  
ತೊಂಡರೇಕ್ ಕಾಪ್ಪೋನೇ! ಁನ್ನೇನತ್ತವಿರ ಕತಿಯುಮಿಲ್ಲಲೆ;  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

4. ಁನಕ್ಕು ಱ್ಫಿಣ್ಣೆ ಇಪ್ಪುವಿಯಿಲ್ ಯಾರೇ, ಇರಾಮಾ?  
ತಾಮರೆಯಿತ್ತಿಕ್ಕ ಕಣ್ಣಾ! ಸಿಕ್ಕಿಣ್ಣೆನ್ ಁನತ್ತು ವಲೆಯಿಲ್;  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

5. (ನ್) ಪೊಯ್ಯನ್ ಁನ ಅಱಿಯೇನಯ್ಯಾ;  
ಁನ್ನಾಲ್ ತವಱೇಯನ್ರಿ, ನಾಣುನಕ್ಕು ವೇಱಾ?  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

6. ಇಲಕ್ಕುಮಿ ಮಣಾಣಾ! ಁನ್ನೇನ ಮಱಕ್ಕತ್ತಕ್ಕುಮಾ? ಇಂತ್ತು  
ಪಾವಮೇ ಯನ್ರಿ, ಪಿರಿನ್ರಿರುಕ್ಕ ಮನಮ್ ಓವ್ವುಮಾ?  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

7. ಮುಱನ್ತಾಣ್ಱವು ನ್ನಿಂಡ (ಁನತ್ತು) ಕೇಕೊಡುಪ್ಪಾಯಯ್ಯಾ!  
ಇತ್ತಿಯಾಕರಾಸಣ್ಣೆನ್ ಪಿಱವಿಕ್ಕಡಲೆತ್ ತಾಣ್ಡುವಿತ್ತು  
ವ್ವಿಡ್ರುಣ್ಣಮೆಯ್ಯಾ!  
ಕಲಿಪ್ಪುಟ್ಟುಂ ಇರಾಮಾ! ಇರಕುರಾಮಾ! ಓ ಇರಾಮಾ!

ಇಪ್ಪಾಡಲ್ ಪಿರಕಲಾತನ್ ಅಱಿಯಿಣ್ಣೆನ ವಿಱ್ಱಿನ್ತ್ತು ಪಾಡುವತಾಕ

## Kannada

ಪ. ರಾ(ಮಾ)ಭಿರಾಮ ರಘುರಾಮ ಓ ರಾಮ

ಅ. ತಾಮಸಮು(ಲೀ)ಲ ಸೀತಾ ಮನೋ-ರಮಣ (ರಾ)

ಚ. ಪಗೆ ಸೇಯು(ಟೀ)ಲ ನಾ ಪಾಲ ನೀದು

ವಗೆ(ಲೀ)ಲ ವಿಡೆ ಜಾಲವು ಗಜೇನ್ದ್ರ ಪಾಲ (ರಾ)

ಚ೨. ನೀ ಸೊಮ್ಮು ನೇ(ನ)ಡುಗೆ ಲೇದು ನಿಣ್ಣು

ಮೋಸಮೌ ಪ್ರಪಣ್ಣ(ಮ)(ನ್ಢಾ)ಸ ಲೇದು (ರಾ)

ಚ೩. ಅಸ ನೀಯೆಡೆ ತನಕು ಪೋದು ನಿಜ

ದಾಸ ರಕ್ಷಕ ನಿನು ವಿನಾ ಗತಿಯು ಲೇದು (ರಾ)

ಚ೪. ನೀ ಸರಿ ಸಮಾನ(ಮೆ)ವ(ರಿ)ಲಲೋ ರಾಮ

ನೀರಜ ದ(ಳಾ)ಕ್ಷ ಚಿಕ್ಕಿತಿರಾ ನೀ ವಲಲೋ (ರಾ)

ಚ೫. ಕಲ್ಲಾ(ಡೆ)ನಿ ತೆಲಿಯ ಲೇರಾ ನೀ-

ವೆಲ್ಲ ನೇರಮು ಕಾನಿ ನೇ ನೀಕು ವೇರಾ (ರಾ)

ಚ೬. ಶ್ರೀ ಪತಿ ನನು ಮರವ ತಗುನಾ ಇದಿ

ಪಾಪಮೇ ಕಾನಿ ಎಡೆಬಾಯ ಮನ(ಸ)ಗುನಾ (ರಾ)

ಚ೭. ಆ-ಜಾನು ಬಾಹು ಕರ(ಮೀ)ರಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿ ಭ(ವಾ)ಬ್ಧಿ ದಾಟಿಇಷ್ಟ ಪರ(ಮೀ)ರಾ (ರಾ)

### Malayalam

೧. ರಾ(ಮಾ)ಟಿರಾಮ ರಾಲ್ಪುರಾಮ ಓ ರಾಮ

೨. ತಾಮಸಮ್(ಲೇ)ಲ ಸೀತಾ ಮನೋ-ರಮಣ (ರಾ)

೩. ಪಗ ಸೇಯು(ಟೇ)ಲ ನಾ ಪಾಲ ನಿದು

ವಗ(ಲೇ)ಲ ವಿದ ಜಾಲಬ್ಬು ಗಜೇಂದ್ರ ಪಾಲ (ರಾ)

೪. ನೆ ಸೋಮ್ ಮನ(ನ)ಡುಗ ಲೆದ್ ನೆಟ್ಟು

ಮೋಸಮ್ ಪ್ರಪಂಚ(ಮ)(ನ್ದಾ)ಸ ಲೆದ್ (ರಾ)

೫. ಅಸ ನೀಯೆಡ ತನಕ್ ಪೊದ್ ನಿಜ

ದಾಸ ಬಕ್ಷಕ್ ನಿನ್ ರಿನಾ ಗತಿಯು ಲೆದ್ (ರಾ)

೬. ನೆ ಸರಿ ಸಮಾನ(ಮೆ)ರ(ರಿ)ಲಲೊ ಬಾಮ

ಮೋಸಮ್ ಪ್ರಪಂಚ(ಮ)(ನ್ದಾ)ಸ ಲೆದ್ (ರಾ)

೭. ಅ-ಜಾನು ಬಾಹು ಕರ(ಮೀ)ರಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿ ಭ(ವಾ)ಬ್ಧಿ ದಾಟಿಇಷ್ಟ ಪರ(ಮೀ)ರಾ (ರಾ)

೮. ಅ-ಜಾನು ಬಾಹು ಕರ(ಮೀ)ರಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿ ಭ(ವಾ)ಬ್ಧಿ ದಾಟಿಇಷ್ಟ ಪರ(ಮೀ)ರಾ (ರಾ)

೯. ಅ-ಜಾನು ಬಾಹು ಕರ(ಮೀ)ರಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿ ಭ(ವಾ)ಬ್ಧಿ ದಾಟಿಇಷ್ಟ ಪರ(ಮೀ)ರಾ (ರಾ)

### Assamese

೧. ರಾ(ಮಾ)ಟಿರಾಮ ರಾಲ್ಪುರಾಮ ಓ ರಾಮ

೨. ತಾಮಸಮ್(ಲೇ)ಲ ಸೀತಾ ಮನೋ-ರಮಣ (ರಾ)

೩. ಪಗ ಸೇಯು(ಟೇ)ಲ ನಾ ಪಾಲ ನಿದು

ವಗ(ಲೇ)ಲ ವಿದ ಜಾಲಬ್ಬು ಗಜೇಂದ್ರ ಪಾಲ (ರಾ)

೪. ನೆ ಸೋಮ್ ಮನ(ನ)ಡುಗ ಲೆದ್ ನೆಟ್ಟು

ಮೋಸಮ್ ಪ್ರಪಂಚ(ಮ)(ನ್ದಾ)ಸ ಲೆದ್ (ರಾ)

೫. ಅಸ ನೀಯೆಡ ತನಕ್ ಪೊದ್ ನಿಜ

ದಾಸ ಬಕ್ಷಕ್ ನಿನ್ ರಿನಾ ಗತಿಯು ಲೆದ್ (ರಾ)

೬. ನೆ ಸರಿ ಸಮಾನ(ಮೆ)ರ(ರಿ)ಲಲೊ ಬಾಮ

নীৰজ দ(লা)ক্ষ চিক্ৰিতিৰা নী বললো (ৰা)

চ৫. কল্লা(ড)নি তেলিয় লেৰা নী-

বল্ল নেৰমু কানি নে নীকু বেৰা (ৰা)

চ৬. শ্ৰী পতি ননু মৰব তগুনা ইদি

পাপমে কানি এডবায় মন(স)গুনা (ৰা)

চ৭. আ-জানু বাহু কৰ(মী)ৰা শ্ৰী আগ-

ৰাজুনি ভ(ৰা)ন্ধি দাটিন্ধি পৰ(মী)ৰা (ৰা)

## **Bengali**

প. ৰা(মা)ভিৰাম ৰঘুৰাম ও ৰাম

অ. তামসমু(লে)ল সীতা মনো-ৰমণ (ৰা)

চ১. পগ সেয়ু(টে)ল না পাল নীদু

বগ(লে)ল বিড জালবু গজেন্দ্র পাল (ৰা)

চ২. নী সোম্মু নে(ন)ডুগ লেদু নিগু

মোসমৌ প্ৰপঞ্চ(ম)(ন্দা)স লেদু (ৰা)

চ৩. আস নীয়েড তনকু পোদু নিজ

দাস ৰক্ষক নিনু বিনা গতিয়ু লেদু (ৰা)

চ৪. নী সৰি সমান(মে)ব(রি)ললো ৰাম

নীৰজ দ(লা)ক্ষ চিক্ৰিতিৰা নী বললো (ৰা)

চ৫. কল্লা(ড)নি তেলিয় লেৰা নী-

বল্ল নেৰমু কানি নে নীকু বেৰা (ৰা)

চ৬. শ্ৰী পতি ননু মৰব তগুনা ইদি

পাপমে কানি এডবায় মন(স)গুনা (ৰা)

চ৭. আ-জানু বাহু কৰ(মী)ৰা শ্ৰী আগ-

ৰাজুনি ভ(ৰা)ন্ধি দাটিন্ধি পৰ(মী)ৰা (ৰা)



## Gujarati

- પ. રા(મા)ભિરામ રઘુરામ ઓ રામ  
અ. તામસમુ(લે)લ સીતા મનો-રમણ (રા)  
ચ૧. પગ સેયુ(ટે)લ ના પાલ નીદુ  
વગ(લે)લ વિડ જાલવુ ગજેન્દ્ર પાલ (રા)  
ચ૨. ની સૌમ્ય ને(ન)ડુગ લેદુ નિદુ  
મોસમૌ પ્રપચ્ચ(મ)(ન્દા)સ લેદુ (રા)  
ચ૩. આસ નીયેડ તનકુ પોદુ નિજ  
દાસ રક્ષક નિનુ વિના ગતિયુ લેદુ (રા)  
ચ૪. ની સરિ સમાન(મં)વ(રિ)લલો રામ  
નીરજ દ(ળા)ક્ષ ચિક્ષિતિરા ની વલલો (રા)  
ચ૫. કલ્લલા(ડ)નિ તંલિય લેરા ની-  
વલ્લ નેરમુ કાનિ ને નીકુ વેરા (રા)  
ચ૬. શ્રી પતિ નનુ મરવ તગુના ઈદિ  
પાપમે કાનિ અંડબાય મન(સ)ગુના (રા)  
ચ૭. આ-જાનુ બાહુ કર(મી)રા શ્રી ત્યાગ-  
રાજુનિ ભ(વા)ઙ્ગિ દાટિઙ્ગિ પર(મી)રા (રા)

## Oriya

- ପ. ରା(ମା)ଭିରାମ ରଘୁରାମ ଓ ରାମ  
ଅ. ତାମସମୁ(ଲେ)ଲ ସୀତା ମନୋ-ରମଣ (ରା)  
ଚ ୧. ପଗ ସେୟୁ(ଟେ)ଲ ନା ପାଲ ନୀଦୁ  
ୱଗ(ଲେ)ଲ ବିଡ ଜାଲଘୁ ଗଜେନ୍ଦ୍ର ପାଲ (ରା)  
ଚ ୨. ନୀ ସୌମ୍ୟ ନେ(ନ)ଡୁଗ ଲେଦୁ ନିଦୁ  
ମୋସମୌ ପ୍ରପଚ୍ଚ(ମ)(ନ୍ଦା)ସ ଲେଦୁ (ରା)  
ଚ ୩. ଆସ ନୀୟେଡ ତନକୁ ପୋଦୁ ନିଜ  
ଦାସ ରକ୍ଷକ ନିନୁ ବିନା ଗତିୟୁ ଲେଦୁ (ରା)  
ଚ ୪. ନୀ ସରି ସମାନ(ମେ)ବ(ରି)ଲଲୋ ରାମ  
ନିରଜ ଦ(ଞ୍ଜା)କ୍ଷ ଚିକ୍ଷିତିରା ନୀ ବଲଲୋ (ରା)  
ଚ ୫. କଲ୍ଲଲା(ଡ)ନି ତଲିୟ ଲେରା ନି-  
ବଲ୍ଲ ନେରମୁ କାନି ନେ ନିକୁ ବେରା (ରା)  
ଚ ୬. ଶ୍ରୀ ପତି ନନୁ ମରବ ତଗୁନା ଈଦି  
ପାପମେ କାନି ଅଣ୍ଡବାୟ ମନ(ସ)ଗୁନା (ରା)  
ଚ ୭. ଆ-ଜାନୁ ବାହୁ କର(ମି)ରା ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗ-  
ରାଜୁନି ଭ(ବା)ଙ୍ଗି ଦାଟିଙ୍ଗି ପର(ମି)ରା (ରା)

ਖ਼ਲ੍ਹ ਨੇਰੇਨ੍ਹੂ ਜਾਨਿ ਨੇ ਨੀਕੂ ਖ਼ੇਰਾ (ਕਾ)  
 ੮੭. ਗੁੰ ਪਠਿ ਨਨ੍ਹੂ ਮਕੁਝ ਚਗੁਨਾ ਛਧਿ  
 ਧਾਪਮੇ ਜਾਨਿ ਖ਼ਭਕਾਯੁ ਮਨ(ਬ)ਗੁਨਾ (ਕਾ)  
 ੮੮. ਆ-ਜਾਨੂ ਕਾਬੂ ਕਰ(ਮੀ)ਕਾ ਗੁੰ ਚਪਾਗ-  
 ਕਾਛੂਨਿ ਕੁ(ਖ਼ਾ)ਕੁਪਿ ਕਾਠਿਐ ਪਰ(ਮੀ)ਕਾ (ਕਾ)

## Punjabi

੫. ਰਾ(ਮਾ)ਭਿਰਾਮ ਰਘੁਰਾਮ ਓ ਰਾਮ  
 ਅ. ਤਾਮਸਮੁ(ਲੇ)ਲ ਸੀਤਾ ਮਨੋ-ਰਮਣ (ਰਾ)  
 ੮੯. ਪਗ ਸੇਯੁ(ਟੇ)ਲ ਨਾ ਪਾਲ ਨੀਦੁ  
 ਵਗ(ਲੇ)ਲ ਵਿਡ ਜਾਲਵੁ ਗਜੇਨਦੁ ਪਾਲ (ਰਾ)  
 ੯੦. ਨੀ ਸੋਮੁ ਨੇ(ਨ)ਡੁਗ ਲੇਦੁ ਨਿਣਡੁ  
 ਮੋਸਮੋ ਪ੍ਰਪਵਚ(ਮ)(ਨਦਾ)ਸ ਲੇਦੁ (ਰਾ)  
 ੯੧. ਆਸ ਨੀਯੇਡ ਤਨਕੁ ਪੋਦੁ ਨਿਜ  
 ਦਾਸ ਰਕਸ਼ਕ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿਯੁ ਲੇਦੁ (ਰਾ)  
 ੯੨. ਨੀ ਸਰਿ ਸਮਾਨ(ਮੇ)ਵ(ਰਿ)ਲਲੇ ਰਾਮ  
 ਨੀਰਜ ਦ(ਲਾ)ਕਸ਼ ਚਿਕਿਤਿਰਾ ਨੀ ਵਲਲੇ (ਰਾ)  
 ੯੩. ਕੱਲਲਾ(ਡ)ਨਿ ਤੇਲਿਯ ਲੇਰਾ ਨੀ-  
 ਵੱਲ ਨੇਰਮੁ ਕਾਨਿ ਨੇ ਨੀਕੁ ਵੇਰਾ (ਰਾ)  
 ੯੪. ਸ਼੍ਰੀ ਪਤਿ ਨਨੁ ਮਰਵ ਤਗੁਨਾ ਇਦਿ  
 ਪਾਪਮੇ ਕਾਨਿ ਏਡਬਾਯ ਮਨ(ਸ)ਗੁਨਾ (ਰਾ)  
 ੯੫. ਆ-ਜਾਨੁ ਬਾਹੁ ਕਰ(ਮੀ)ਰਾ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗ-  
 ਰਾਜੁਨਿ ਭ(ਵਾ)ਬਿਧ ਦਾਟਿਵਿਚ ਪਰ(ਮੀ)ਰਾ (ਰਾ)